



SILFI
SOCIETÀ INTERNAZIONALE DI LINGUISTICA
E FILOLOGIA ITALIANA

La lingua variabile nei testi letterari, artistici
e funzionali contemporanei
Analisi, interpretazione, traduzione

TESTI PRESENTATI IN CD
AL XIII CONGRESSO DELLA SILFI
Palermo, 22-24 settembre 2014



CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI
Dipartimento di Scienze Umanistiche
Palermo 2014

Volume realizzato con il contributo dell'Assessorato regionale dei Beni culturali e dell'Università siciliana.

Il volume contiene i riassunti dei testi integrali raccolti nel CD allegato

La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: analisi, interpretazione, traduzione : atti del 13. Congresso SILFI : riassunti e testi in cd / raccolto da Francesco Paolo Macaluso. - Palermo : Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Dipartimento di scienze umanistiche, Università degli studi di Palermo, 2014

ISBN 978-88-96312-56-8

1. Lingua italiana - Atti di congressi.

I. Macaluso, Francesco Paolo.

450.9 CCD.22

SBN PA0272774

CIP - Biblioteca centrale della Regione siciliana "Alberto Bombace"

© 2014 Centro di studi filologici e linguistici siciliani

<http://www.csfls.it>

Questa prima serie di Atti pubblicati su supporto informatico, viene distribuita in apertura del XIII Congresso della SILFI. La decisione è stata presa al fine di valorizzare molte proposte meritevoli, particolarmente di giovani studiosi. Poiché il programma del Congresso prevede la possibilità di presentare comunicazioni non menziate nel tema, i riassunti a stampa e i relativi testi in CD vengono disposti separatamente. L'interesse del tema e il valore dei testi pubblicati, giustifica questo speciale impegno editoriale della SILFI e del Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

Giovanni Ruffino
Presidente della SILFI

INDICE

- DEBORA AGAZZONI, *Sintassi del parlato nel primo Arabasino: dal romanzo epistolare al romanzo-conversazione.* pag. 13
- VALENTINA ALLIA, *Varietà degli usi avverbiali nel secondo Novecento.* Bassani, De Carlo e Console. pag. 15
- LUISA AMENTA, ELVIRA ASSENZA, *L'italiano digitale della letteratura elettronica.* pag. 17
- RIITTA AMMUNET, *Sono solo titoletti.* pag. 19
- BEATE BAUMANN, *Fra lingue e ponti. Culturemi, creatività linguistica e implicazioni traduttive.* pag. 21
- LUCA BELLONE, «Arancia meccanica»: quando una traduzione "impossibile" può diventare modello letterario. pag. 24
- PAOLO BENEDETTO MAS, SILVIA GIORDANO, *Varietà e variabilità di lingua nella canzone in occitano: il caso dei Lou Dalfin.* pag. 26
- MARCELLO BOLPAGNI, *La Sicilia e la (im)precisione storica nel Decameron di Giovanni Boccaccio.* pag. 28
- GIOVANNA BRIANTI, *Variazioni attorno alla traduzione della forma progressiva inglese in testi giornalistici di divulgazione scientifica.* pag. 30
- DOMINIQUE BRUNATO, *Complessità necessaria o stereotipi del burocrate? Una indagine sulla leggibilità del linguaggio amministrativo da una prospettiva linguistico-computazionale.* pag. 32
- CLAUDIA BUSSOLINO, *Le parole della musica indipendente. Un percorso linguistico attraverso dieci album recenti.* pag. 35

VALLERIA BUTTINI, <i>L'italiano di Dylan Dog</i>	pag. 37
ANNA MARIA CACCHEIONI, LUCA BOSSI, <i>La lingua sempre (quasi) variabile: monolinguisimo e multilinguismo in testi funzionali di matrice interdisciplinare</i>	pag. 39
DANIELA CACIA, <i>Il lessico aeronautico italiano tra tecnica e favellazione</i>	pag. 42
ANIRELA TULLIO CANOBBIO, <i>Le traduzioni italiane dei romanzi fantasy</i>	pag. 43
PAOLA CANTONI, <i>Narrare la scuola: il "Giornale di classe" tra racconto (auto)biografico e relazione parascritta</i>	pag. 45
MARCO CARMELLO, <i>Nota sulla (neo-)testualità del romanzo "di consumo" contemporaneo</i>	pag. 47
MARIA CECILIA CASINI, <i>Sulle ali della scrittura di Cristiano de Caldas Brito</i>	pag. 50
MARINA CASTIGLIONE, <i>Un giullare contemporaneo: Caparezza tra fonoromanzi e locuzioni prosaiche e (s)corrette</i>	pag. 52
VITO LUIGI CASTRIGNANO, <i>Imparare l'italiano in lingua letteraria di un semicolo dal fronte della «Grande guerra» (1917/18)</i>	pag. 54
ANETA CHIMBI, <i>La concettualizzazione del fiore nelle narrazioni di Vincenzo Consolo</i>	pag. 56
LUCA OGNETTI, <i>L'espressione della causalità nella scrittura degli apprendenti L1 di Scuola media del Canton Ticino</i>	pag. 58
DORIANA CIMMINO, <i>La dislocazione a sinistra nell'italiano giornalistico online d'Italia a confronto con quello della Svizzera italiana: forma, frequenza e funzioni</i>	pag. 60

ELISA COBBINO, <i>La struttura informativa nella produzione di manuali di istruzioni: suddivisioni lessicali e strutture morfomorfologiche e componenti</i>	pag. 62
DEBORAH DE LUJO, EMANUELA PICCOLI, <i>Espliciti, appellativi e metalinguaggio in una lingua straniera nera italiana: l'evoluzione di campi semantici e filiere Karan e rappresentazioni mediatiche</i>	pag. 64
SILVIA DEMARTINI, <i>« fra serio e satiro » e un abisso: La lingua per parlare di lingua in un campione di grammatiche tra gli anni Trenta e Quaranta del Novecento</i>	pag. 66
MARIA DESTATOVA, <i>Problemi di traduzione dal russo all'italiano dei testi che presentano particolarità stilistiche</i>	pag. 68
MIRIAM DI CARLO, <i>La vigenetica letteraria politica. Analisi testuale e semiotica attraverso un approccio pragmatico in chiave dialettica</i>	pag. 70
PAOLA DI MAURO, <i>La visibilità delle traduttrici. Sulle tracce siciliane di Laura Ciombarino</i>	pag. 72
NICOLA DUBERTI, <i>Amфора termale e periferia sinistra nei libri di storia per i presabinescenti</i>	pag. 74
TIZIANA EMIL, <i>La lingua della Mammara di Simenetta Agnello Hornby: la regionalità siciliana di un bestseller italiano</i>	pag. 76
CAROLA FARCI, <i>La dama dell'alba: tentativi di traduzione di una scrittura teatrale poetica</i>	pag. 78
ANGELA FRATI, STEFANIA IANIZZOTTO, <i>La giustizia, il sodalizio e il scongiuro: su alcuni derivati a suffisso zero nella lingua di oggi</i>	pag. 80
ANAMARIA GERHOLD, <i>L'adeguamento semantico nelle traduzioni di caso delle sinestesie e delle metafore sensoriali ne La schiuma dei giorni di Boris Vian</i>	pag. 82

- FRANCESCO GIARDINAZZO, *La rima e il respiro. Processo compositivo e varianti performative ne Le Milleuna di Nanni Balestrini, Valeria Magli, Demetrio Stratos.* pag. 84
- MARIELLA GIULIANO, *La componente diatopica e diafasica nel romanzo popolare I Beati Paoli di L. Natoli.* pag. 87
- MARÍA BELÉN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *Il cittadino straniero nel linguaggio burocratico-amministrativo italiano.* pag. 89
- RUSKA IVANOVSKA-NASKOVA, *I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo.* pag. 92
- BARBARA JANIKULA, *Torrei un consiglio per... Le domande dei lettori.* pag. 94
- MARTA KALISKA, *Testi e attività didattiche nei manuali d'italiano. Un'analisi dei contenuti in chiave neurodidattica.* pag. 96
- JOVANA KARANIKIKI, *La costruzione sociale dell'identità attraverso il linguaggio nella letteratura italiana della migrazione* pag. 98
- SALVATORE FRANCESCO LATTARULO, *Un caso di ermeneutica poetica applicata ai testi dei quotidiani: didascalie per la lettura di un giornale di Valerio Magrelli.* pag. 100
- GIOVANNI LUPINU, *La traduzione ungherese del Giorno del giudizio di Salvatore Satta.* pag. 103
- MARTA MADDALON, *Lingua, politica e politica linguistica.* pag. 105
- AZZURRA MANCINI, CLARA MONTELLA, *Le "diverse" Mafalde: originale e traduzione.* pag. 107
- ISABELLA MATTICCHIO, *Il code-switching di giovani istriani bilingui nelle chat dei social networks.* pag. 111
- ENRICO MATZEU, STEFANO ONDELLI, *L'italiano della moda tra tecnicismo e pubblicità.* pag. 113
- CHIARA MELUZZI, *L'italiano di Diabolik dal 1962 al 2014: aspetti testuali e linguistici.* pag. 115
- RAPHAEL MERIDA, *Una "riscrittura" calviniana di Le Chant du Styrene.* pag. 118
- KAMILA MEKOWSKA-SAMUL, *L'uso della dimensione spaziale nella comunicazione politica contemporanea come pratica discorsiva.* pag. 120
- ILARIA MINGIONI, *I connettivi inferenziali nel testo: un confronto tra la prosa giornalistica e letteraria dell'ultimo cinquantennio.* pag. 122
- DARLA MOTTA, *Parole parlate, scritte, filmate. La lingua che cambia ne Il bell'Antonio di Brancati e nelle sue trasposizioni.* pag. 124
- CLAUDIO NOBILI, *La brevità funzionale a processi di (ri)scrittura e divulgazione scientifica: per una definizione contemporanea di "cultura".* pag. 126
- ROSALBA NODARI, *Identità ai margini: l'utilizzo del romanesco nella musica di consumo contemporanea.* pag. 128
- ANNA MARIA ORLANDO, *Quando il social network diventa un manuale: internanti a lezione di linguistica!* pag. 130
- GIUSEPPE PATERNOSTRO, ROBERTO SOTTILE, *L'italiano cantato tra modulazione diafasica, tradizione canzonettistica e accesso alla variabilità.* pag. 132
- EMANUELA PECE, *Vent'anni di discredito. Un'analisi sociolinguistica nel Corriere della Sera e ne La Repubblica.* pag. 135
- FILIPPO PECORARI, *L'incapsulazione zero: aspetti semantici, informativi e testuali.* pag. 137

MARCO PERUGINI, "So quel che vuoi". La costruzione linguistica dell'empatia nel discorso pubblicitario a stampa.	pag. 139
SIMONA POLITI, Stereotipi e innovazione nei testi pubblicitari dei vecchi e dei nuovi canali di diffusione.	pag. 142
DOMENICO PROIETTI, All'attacco dello Stato: dalle Brigate Rosse all'anarchismo "informale". Modalità organizzative, strategie comunicative, forme e caratteri testuali in un quarantennio di documenti del terrorismo italiano (1973-2013).	pag. 144
MARIO RESCIGNO, Da "Caro Michele" a "Querido Miguel": traduzione e riflessi ginzburghiani nella letteratura spagnola contemporanea di Carmen Martin Gaité.	pag. 147
ALESSIO RIOCI, «Appeso al chiodo fisso delle sue stesse parole». Sulla lingua e lo stile dei Virginiana Miller.	pag. 149
FABIO ROMANINI, Affioramenti di forme chiuse in Lucini: i sonetti. Il Prometeo	pag. 151
MILENA ROMANO, Frammenti di parlato nella scrittura giornalistica: il rotocalco italiano dagli anni Cinquanta a oggi, tra editoria cartacea ed editoria multimediale.	pag. 153
CLAUDIO SALMERI, Figure retoriche e aspetto stilistico nelle traduzioni polacche delle opere di Leonardo Sciascia.	pag. 155
STEFANIA SPINA, Notizie come flussi di conversazioni: i titoli dei quotidiani online e l'influenza dei social media.	pag. 157
ROSARIA STUPPIA, Alcuni aspetti morfossintattici e lessicali di ascendenza parlata e regionale di un quotidiano messinese dei primi decenni del Novecento.	pag. 159

ENRIKE STRABORZI, "Il parlare materno" e gli aspetti plurilinguistici nelle poesie di Tommaso Kemény	pag. 161
DALILA TASSONE, Pubblicamente perfetto: la lingua dei manuali di comunicazione politica	pag. 164
MIRKO TAVOSANIK, La lingua variabile nel fumetto italiano	pag. 166
FRANCESCA TOMASSINI, Dal dialetto al plurilinguismo: Persistenze e innovazioni linguistiche nel cinema di Federico Fellini	pag. 168
ANGELO VARIANO, Da Piccolo Alpino ad Alza Bandiera: le componenti linguistiche nella letteratura per l'infanzia per "i giovani arabi"	pag. 170
DANIELA VELLUTINO, Esercizi di stile per il diritto di accesso civico	pag. 172
ANTONELLA ZAPPARATA, Scrivere nella lingua dell'altro: Tabar Lamri e l'amore per la lingua italiana	pag. 174
2ª PARTE - TEMA LIBERO	
CHIARA CELATA, Per una sociolinguistica sperimentale delle lingue romanze: la variabile (s) a Modica	pag. 179
FRANCESCA DE BLASI, Questioni di lessicografia filologica nella redazione del Lessico dei Poeti della Scuola siciliana	pag. 181
MARGHERITA DI SALVO, Prima e dopo il sisma: atteggiamenti linguistici e vitalità del dialetto a San Marino sul Colore (AV)	pag. 183
EMMA MILANO, Il "linking" nel parlato bilingue italiano e dialetto: gli usi di che	pag. 185
ANTONIO MONTENARO, Strumenti di analisi della traduzione teatrale della Commedia danese. Note a margine del progetto Commed	pag. 187

MARIA POLITA, *La variazione linguistica come indicatore significativo nelle diagnosi differenziali in ambito medico.* pag. 189

FRANCESCO SCAGLIONE, *Il lessico colloquiale: tra diatopia ed espressività.* pag. 191

ANNA RITA SORDO, *Il feedback correttivo e l'uptake in un contesto formale di insegnamento/apprendimento dell'italiano come lingua straniera (studenti ispano e catalano-parlanti).* pag. 193

MASSIMO VAI, *Osservazioni sulla storia dei pronomi soggetto in milanese.* pag. 196

JOVANA KARANIKIKI (Shtip)
*La costruzione sociale dell'identità attraverso il
linguaggio nella letteratura italiana della migrazione*

Il presente lavoro prende spunto da una ricerca più ampia sugli elementi linguistici che attribuiscono alla costruzione e la categorizzazione dell'identità della persona immigrata nella letteratura italiana di migrazione. Lo scopo del lavoro è quello di condividere una parte dei risultati proponendo un approccio metodologico basato sugli studi sviluppati nell'ambito dell'etnometodologia. Ci riferiamo in particolare agli studi di Harold Garfinkel e Harvey Sacks. Secondo questi studi, l'identità è vista come un processo di continua costruzione che avviene tramite le interazioni quotidiane dell'individuo, come lo sono tutti gli atti comunicativi, tra i quali anche i testi scritti. Il lavoro, dunque, offre esempi concreti di applicazione dei metodi usati nell'ambito dell'etnometodologia, tra cui l'analisi delle categorie, sui testi della letteratura italiana della migrazione.

La prima parte del contributo offre una sintesi delle premesse teoriche su cui si basa l'analisi dei testi. La seconda parte, invece, presenta esempi concreti tratti dalla ricerca il cui scopo è quello di identificare i meccanismi e gli elementi linguistici con i quali gli autori migranti costruiscono la loro categoria identificativa nella loro letteratura. In particolare, sono stati individuati come rilevanti vari elementi onomastici, aggettivi ed espressioni, nonché alcune tecniche impiegate nel discorso come la commutazione del codice e la citazione.

Sono presi in esame tre testi narrativi autobiografici appartenenti alla letteratura italiana della migrazione: *Il mio viaggio della speranza dal Senegal all'Italia in cerca di fortuna* di Bay Mademba, *Il mio nome è Regina* di Marie Reine Toe e *In fuga dalle tenebre* di Jean Paul Pougala.

Riferimenti bibliografici

- Dal Lago, Alessandro – Giglioli, Pier Paolo
1984 *Etnometodologia*, a cura di Dal Lago, A. Giglioli, P.P. Bologna, Il mulino.
- Fele, Giolo
2002 *Etnometodologia: introduzione allo studio delle attività ordinarie*, Roma, Carocci.
- Garfinkel, Harold
1984 *Studies in ethnomethodology*. Cambridge, Polity Press.
- Mademba, Bay
2006 *Il mio viaggio della speranza: dal Senegal all'Italia in cerca di fortuna*, Pontedera, Bandecchi & Vivaldi.
- Pougala, Jean Paul
2007 *In fuga dalle tenebre*, Torino, Einaudi
- Sacks, Harvey
2010 *L'analisi delle categorie*, a cura di Enrico Caniglia, Roma Armando.
- [Tr. parz. di *Lectures on conversation*, Oxford-Cambridge, Blackwell, 1992].
- Schegloff, Emanuel Abraham
2007 «A tutorial on membership categorization», in *Journal of Pragmatics*, 39, pp.462-82
- Toe, Marie Reine
2010 *Il mio nome è Regina*, Milano, Sonzogno.